

**GENERATORI D'ARIA CALDA
GENERATEURS D'AIR CHAUD
WARMLUFTERHITZER
SPACE HEATERS
GENERADORES DE AIRE CALIENTE
ТЕПЛОГЕНЕРАТОРЫ**

HEYZO[®]

KS - DS

KS 30T - DS 30T

Ed. 09/09

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
LIVRET D'ENTRETIEN
BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCTIONS MANUAL
MANUAL PARA EL USUARIO Y EL MANTENIMIENTO
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИЮ**

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE
CE- KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG
DECLARACION CE DE CONFORMIDAD
CE- ÖVERENSSTEMMELSEATTEST
CE- VAAITIMUSTENMUKAISUUDEN VAHVISTUS
Δηλοση ομοιοτητας CE

DECLARATION DE CONFORMITE CE
CE DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE
CE- ÖVERENSSTÄMNINGSINTYG
VERKLARING VAN CONFORMITEIT CE

La sottoscritta - La société - Der/die Unterzeichnende - We - La suscrita - A abaixo assinada
Firmaet - Undertecknad firma - Yritys - Ondergetekende - Ηυπογεγραμμενη

HEYLO

drying solutions

HEYLO Drying Solutions GmbH

Im Finigen 9 | 28832 Achim | Germany

Tel. +49(0) 4202 / 97 55 0 | Fax +49 (0) 4202 / 97 55 97

www.heylo.de - e-mail: info@heylo.de

Dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina nuova:
Déclare sous la propre responsabilité que la nouvelle machine:
Erklärt unter eigener Verantwortung, dass die neue Maschine:
Declare under our sole responsibility that the new machine:
Declara sobre la propria responsabilidad que la máquina nueva:
Declara sob a propria responsabilidade que a máquina nova:

Attester herved på eget ansvar, at den nye maskine:
Intygat på eget ansvar, att den nya maskinen:
Vahvistaa täten omavastuisesti, että sen toimittama ja oheisissa
käyttöohjeissa tarkemmin esittelemä uusi kone:
Verklaart onder eigen verantwoordelijkheid dat de nieuwe machine:
δηλωνη κατω απο τη δικια της ευθυνη οτι η καινουργα μηχανη:

Modello - Modèle - Modell - Make - Modelo - Modelo
Model - Modell - Malli - Model - πρωτοτυπο

Tipo - Type - Typ - Type - Tipo - Tipo
Type - Typ - Τυππι - Type - εισος

Matricola - Numéro de matricule - Registriernummer - Serial no.
Matricula - Matricula - Seriennummer - Seriennummer
Valmistusnumero - Registratienummer - Μητρωο

Anno di costruzione - Année de production - Baujahr
Year of constr. - Año de construcción - Ano de construção
Fremstillingsår - Tillverkningsår - Valmistusvuosi - Bouwjaar
Χρονος κατασκευης

Warmflufferhitzer - Generatore d'aria calda - Générateur d'air chaud
Space heater - Generadores de aire caliente

KS 30T

S/N 20702380

Achim, 06/11/2009

è conforme ai requisiti essenziali di sicurezza indicati dalle Direttive 98/37/CE, 93/68/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

est conforme aux exigences essentielles de sécurité reprises dans le Directives 98/37/CE, 93/68/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

auf die sich diese Erklärung bezieht, die Anforderungen des Richtlinie 98/37/CE, 93/68/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

to which this declaration relates, conforms to the provision of Directives 98/37/CE, 93/68/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

es conforme con la Directiva 98/37/CE, 93/68/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

està conforme a Directiva 98/37/CE, 93/68/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

er i overensstemmelse med gældende lov, der har indført Direktivet 98/37/CE, 93/68/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

överensstämmer med de lagar, som antagit Direktivet 98/37/CE, 93/68/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

EU: n koneita koskevan Direktiivin 98/37/CE, 93/68/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

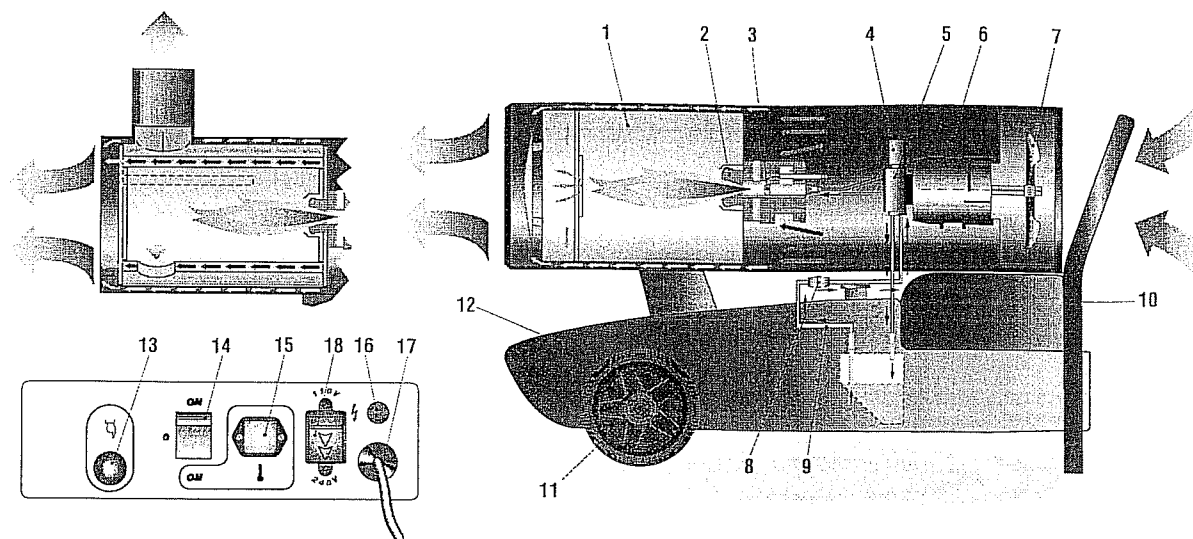
conform de wettelijke beschikkingen is, die de richtlijnen Betreffende 98/37/CE, 93/68/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

περιγραμμενη στις συνημμενες οδηγιες χηησεως ειναι συμφωνη με τις νομικες διαταξεις που αναφερονται στη Διευθυνο

98/37/CE, 93/68/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

Dr. Thomas Wittleder
Managing Director / Geschäftsführer

**SCHEMA DI FUNZIONAMENTO- TABLEAU DE COMMANDE - KONTROLLTAFEL
CONTROL BOARD - TABLERO DE MANDOS - СХЕМА РАБОТЫ**



- | | | | | | |
|---|--|----|---|----|---|
| 1 | CAMERA DI COMBUSTIONE
CHAMBRE DE COMBUSTION
BRENNKAMMER
COMBUSTION CHAMBER
CAMARA DE COMBUSTION
КАМЕРА СГОРАНИЯ | 7 | VENTILATORE
VENTILATEUR
VENTILATOR
FAN
VENTILADOR
ВЕНТИЛЯТОР | 13 | PULSANTE DI RIARMO
BOUTON REARMEMENT AVEC LAMPE TEMOIN
RESET KNOPF MIT KONTROLLLAMPE
RESET BUTTON WITH CONTROL LAMP
PULSADOR RESTABLECIMIENTO
КНОПКА ВОССТАНОВЛЕНИЯ РАБОЧЕГО СОСТОЯНИЯ |
| 2 | BRUCIATORE
BRULEUR
BRENNER
BURNER
QUEMADOR
ГОРЕЛКА | 8 | FILTRO COMBUSTIBILE
FILTRE COMBUSTIBLE
BRENNSTOFFFILTER
FUEL FILTER
FILTRO DE COMBUSTIBLE
ТОПЛИВНЫЙ ФИЛЬТР | 14 | INTERRUTTORE PRINCIPALE
INTERRUPTEUR MARCHE-ARRET
EIN-AUS SCHALTER
MAIN SWITCH
INTERRUPTOR GENERAL
ГЛАВНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ |
| 3 | UGELLO
GICLEUR
DUSE
NOZZLE
BOQUILLA
ФОРСУНКА | 9 | CIRCUITO COMBUSTIBILE
CIRCUIT COMBUSTIBLE
BRENNSTOFFKREISLAUF
FUEL CIRCUIT
CIRCUITO DE COMBUSTIBLE
ТОПЛИВНАЯ СИСТЕМА | 15 | PRESA PER TERMOSTATO AMBIENTE
PRISE THERMOSTAT D'AMBIANCE
RAUMTHERMOSTAT STECKDOSE
ROOM THERMOSTAT PLUG
ENCHUFE TERMOSTATO AMBIENTE
РАЗЪЕМ ДЛЯ ТЕРМОСТАТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ |
| 4 | ELETTROVALVOLA
LECTROVANNE
ELEKTROVENTIL
SOLENOID VALVE
ELECTROVALVULA
ЭЛЕКТРОКЛАПАН | 10 | PIEDE/MANIGLIA
SUPPORT/POIGNEE
STUTZE/HANDGRIFF
SUPPORT/HANDLE
AYUDA Y MANIJA
НОЖКА/РУЧКА | 16 | SPIA TENSIONE
LAMPE TEMOIN D'ALIMENTATION
KONTROLLAMPE
CONTROL LAMP
TESTIGO TENSION
ИНДИКАТОР НАПРЯЖЕНИЯ |
| 5 | POMPA COMBUSTIBILE
POMPE FIOUL
ÖLPUMPE
DIESEL PUMP
BOMBA DE GASOLEO
ТОПЛИВНЫЙ НАСОС | 11 | RUOTA
ROUE
RAD
WHEEL
RUEDA
КОЛЕСО | 17 | CAVO DI ALIMENTAZIONE
CABLE ELECTRIQUE
ELEKTRO KABEL
POWER CORD
CABLE ALIMENTACION
СЕТЕВОЙ КАБЕЛЬ |
| 6 | MOTORE
MOTEUR
MOTOR
MOTOR
MOTOR
ДВИГАТЕЛЬ | 12 | SERBATOIO COMBUSTIBILE
RÉSERVOIR COMBUSTIBLE
BRENNSTOFFTANK
FUEL TANK
DEPOSITO DE COMBUSTIBLE
ТОПЛИВНЫЙ БАК | 18 | DEVIATORE CAMBIO TENSIONE
DÉVIATEUR CHANGEMENT TENSION
SPANNUNGSWECHSELSABLEITER
INPUT VOLTAGE SWITCH
DESVIADOR CAMBIO TENSION
ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ НАПРЯЖЕНИЯ |

WICHTIG

Bevor der Warmluftheizer eingesetzt wird ist folgende Bedienungsanleitung zu lesen und zu beachten. Der Hersteller ist für eventuelle Sach-oder Personenschaden durch unsachgemässe Verwendung des Gerätes nicht verantwortlich.

ALLGEMEINE EMPFEHLUNGEN FÜR WARMLUF- TERZEUGER

Die Warmluftheizer werden mit Heizöl betrieben. Die Geräte mit Direktverbrennung emittieren die warme Luft und die Verbrennungsgase in die Umgebung, während die Geräte mit indirekter Verbrennung über einen Abgasanschluss für die Abfuhr der Abgase über den Kamin verfügen.

Die Einsatzbedingungen haben die in Kraft stehenden Vorschriften und Gesetze bezüglich der Verwendung des Gerätes zu berücksichtigen. Es empfiehlt sich folgendes zu gewährleisten:

- Genaue Befolgung der in vorliegendem Handbuch enthaltenen Anleitungen;
- Aufstellung der Warmluftheizer nicht in Räumen, in welchen Explosionsgefahr besteht oder in denen kein Feuer verwendet werden darf;
- Keine Lagerung von entflammaren Materialien in der Nähe des Gerätes (der vorgeschriebene Mindestabstand beträgt 2 m);
- Genügend vorgesehene Feuerlöschanlagen;
- Hinreichende Lüftung des Raumes in dem sich der Warmluftheizer befindet. Diese soll auch für die Bedürfnisse des Gerätes selbst genügend sein, insbesondere für den Warmluftheizer der Direktverbrennung soll für einen entsprechenden Luftwechsel gesorgt werden, nachdem das Gerät sowohl Warmluft als auch Verbrennungsgase in den Raum entläßt;
- Der Warmluftheizer muss in der Nähe eines Kamins für die Abfuhr der Abgase installiert (siehe den Abschnitt "ANORDNUNGSPLAN DER ABGASLEITUNG") und an einen abgesicherten Netzanschluss angeschlossen werden;
- Keine Hindernisse oder Verstopfungen an den Ansaug- bzw. Ausblasrohren, wie z.B. auf dem Gerät abgelegte Tücher oder Decken bzw. Wände oder große Gegenstände in nächster Nähe des Gerätes;
- Nachfüllen von Kerosin in den Tank, bei sehr niedriger Raumtemperatur;
- Überprüfung des Gerätes vor Inbetriebnahme und regelmäßige Kontrolle während der Verwendung; insbesondere soll verhindert werden, daß sich dem Gerät-Kinder und/oder Tiere unbewacht nähern;
- Am Beginn jeder Betriebszeit sich vergewissern, daß sich der Lüfter frei bewegt, bevor der Stecker in die Steckdose eingeführt wird;
- Nach Abschluß jeder Betriebszeit den Stecker aus der Steckdose herausziehen.

INBETRIEBNAHME

Vor Inbetriebnahme des Warmluftheizers und demnach bevor er an das Stromnetz angeschlossen wird, ist zu überprüfen, daß die Merkmale des Stromnetzes denen auf dem Geräteschild entsprechen.

Achtung



Bei den Modellen "DV" kontrollieren, ob der Deckel (Abb. 1) der Taste für die Wahl der Versorgungsspannung so ausgerichtet ist, dass die Pfeile auf den gewünschten Spannungswert zeigen.

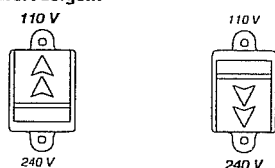


Abb. 1

Bei Bedarf:

- Den Deckel entfernen.
- Den Umschalter (18) in die gewünschte Schaltstellung schalten.
- Den Schutzdeckel wieder anbringen.

Achtung




Das Stromnetz für die Versorgung des Warmluftheizers soll über eine Erdung und einen differenzialen magnetisch-thermischen Schalter verfügen.

Der elektrische Stecker des Warmluftheizers soll an einer Steckdose angeschlossen werden, die mit einem Trennschalter ausgestattet ist.

Der Warmluftheizer kann nur dann automatisch arbeiten, wenn eine Steuereinrichtung wie z.B. ein Thermostat oder ein Timer an ihn angeschlossen wird. Für den Anschluss an den Warmluftheizer muss man den Deckel der Steckdose (15) entfernen und den Stecker des Thermostaten einstecken.

Zum Starten der Maschine muss man:

- den Schalter in die Schaltstellung (ON + ) schalten, wenn ein Thermostat angeschlossen ist;
- den Schalter in die Schaltstellung (ON), wenn kein Thermostat angeschlossen ist.

Bei der ersten Inbetriebnahme oder nach vollkommener Entleerung des Dieselölkreislaufs, kann der Zufluß von Dieselöl zur Düse ungenügend sein und den Eingriff der Flammenkontrollvorrichtung bewirken, die den Warmluftheizer blockiert; in solch einem Fall, nach Abwarten von ungefähr einer Minute, die Wiedereinschalttaste (13) drücken und das Gerät neu einschalten.

Sollte das Gerät nicht anlaufen, sind als erstes folgende Maßnahmen zu ergreifen:

1. Sich vergewissern, daß im Tank noch Dieselöl vorhanden ist;
2. Die Wiedereinschalttaste (13) drücken;
3. Falls das Gerät nach obigen Maßnahmen nicht in Betrieb tritt, den Abschnitt "BETRIEBSSTÖRUNGEN UND BEHEBUNG" durchlesen und den Grund für das Ausbleiben des Inbetriebtretens des Gerätes herausfinden.

ABSCHALTEN

Um den Betrieb des Gerätes zu stoppen, ist der Schalter (14) auf die Position "0" zu stellen oder auf die Kontrollvorrichtung einzuwirken indem (z.B. der Thermostat auf eine niedrigere Temperatur geregelt wird). Die Flamme erlischt und der Ventilator läuft für rund 90 Sekunden weiter, um die Brennkammer abzukühlen.

SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

Der Warmluftheizer verfügt über eine elektronische Einrichtung zur Kontrolle der Flamme. Bei einer oder mehreren Störungen im Betrieb, bewirkt diese Einrichtung den Stillstand des Gerätes, wobei die Kontrolllampe der Wiedereinschalttaste (13) aufleuchtet.

Ein Überhitzungs-Thermostat greift ein und bewirkt die Unterbindung der Dieselölaufuhr bei Überhitzung des Warmluftheizers: Der Thermostat schaltet wieder automatisch, sobald die Temperatur der Verbrennungskammer auf den Wert der zugelassenen Höchsttemperatur sinkt. Vor Wiederinbetriebnahme des Warmluftheizers ist die Ursache der Überhitzung zu ermitteln und zu beheben (z.B. Verstopfung des Ansaug- und/oder Ausblasrohres; Stillstand des Lüfters). Um das Gerät wieder anzulassen, ist die Wiedereinschalttaste (13) zu drücken und der Vorgang laut den Anleitungen im Abschnitt "INBETRIEBNAHME" zu befolgen.

TRANSPORT UND VERSTELLEN

Achtung



Bevor das Gerät bewegt wird, ist folgendes zu tun:

- Das Gerät gemäß obigen Anleitungen zum Stillstand "ABSCHALTEN";
- Die Stromzufuhr durch Herausziehen des Steckers aus der elektrischen Steckdose unterbinden;
- Solange warten, bis der Warmluftheizer abkühlt.

Vor Heben oder Verstellen des Warmluftheizers überprüfen, daß der Tankverschluss fest verschlossen ist.

Der Warmluftheizer kann in beweglicher Ausführung geliefert werden, ausgestattet mit Rädern, oder aufhängbar, auf eine Unterlage montiert mit Verankerungen für die Befestigung mittels Seilen oder Ketten. Im zweiten Fall ist das Gerät durch Zuhilfenahme von einem Hebegerät oder ähnlicher Vorrichtung zu heben.

INSTANDHALTUNG

Für den einwandfreien Betrieb des Gerätes sind die Verbrennungskammer, der Brenner und der Lüfter regelmäßig zu reinigen.

Achtung



Bevor man jegliche Instandhaltungsmaßnahme ergreift, ist folgendes vorzunehmen:

- Das Gerät gemäß obigen Anleitungen zum Stillstand "ABSCHALTEN";
- Die Stromzufuhr durch Herausziehen des Steckers aus der elektrischen Steckdose unterbinden;
- Solange warten, bis der Warmluftgeber abkühlt.

Nach Ablauf von je 50 Betriebsstunden ist für folgendes zu sorgen:

- Filtereinsatz abmontieren, herausnehmen und mit sauberem Dieselöl reinigen;
- Das zylindrische Gehäuse abmontieren, Innenteil sowie die Flügel des Lüfters reinigen;
- Zustand der Kabel und der Hochspannungsstecker auf den Elektroden überprüfen;
- Brenner abmontieren und Bestandteile reinigen, Elektroden reinigen und den Abstand derselben gemäß den Angaben in Schema "EINSTELLUNG DER ELEKTRODEN" einstellen.

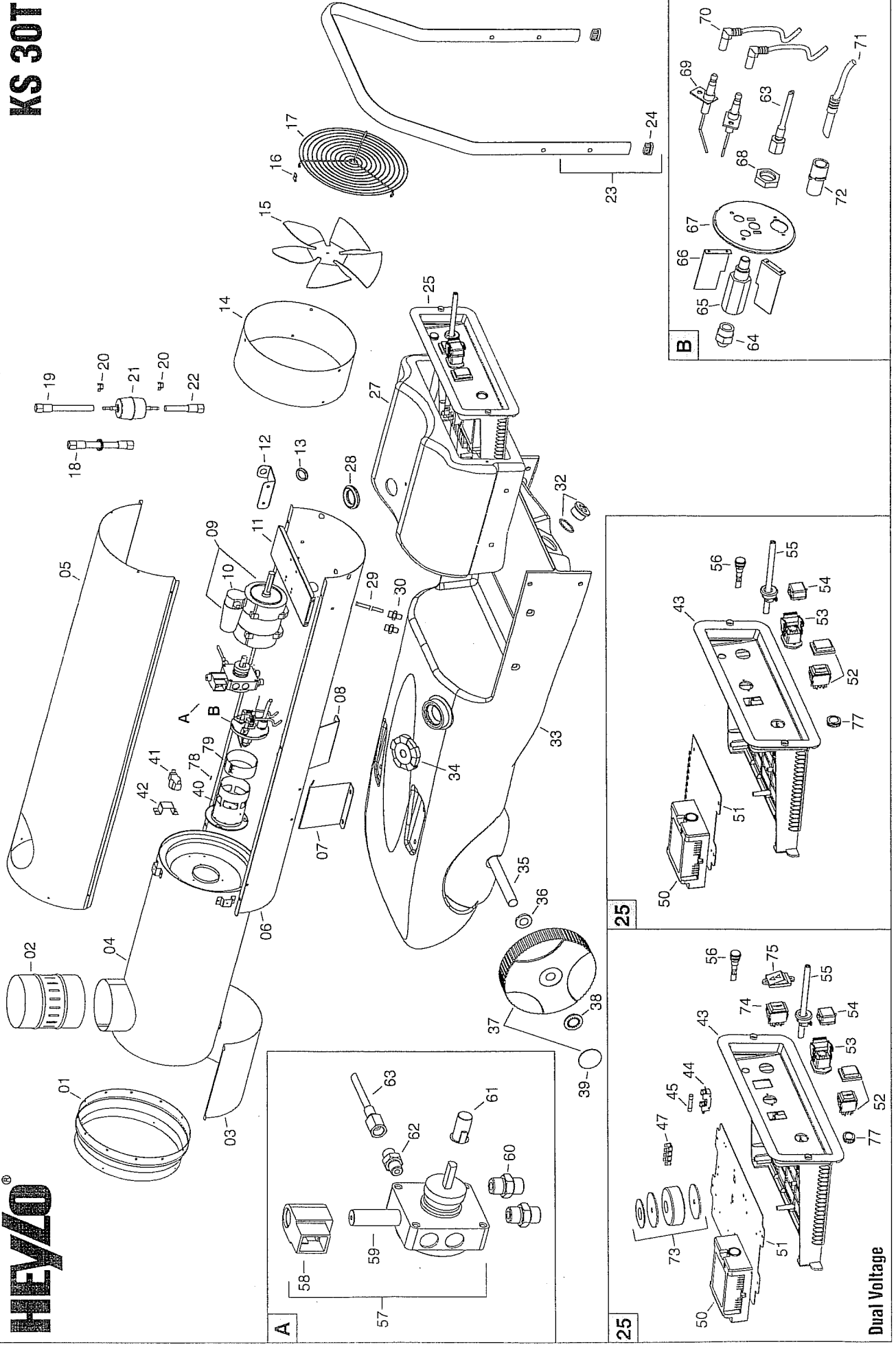
BETRIEBSSTÖRUNGEN, URSACHE UND BEHEBUNG

BETRIEBSSTÖRUNG	URSACHE	BEHEBUNG
• Nichtanlaufen des Lüfters u. Flamme zündet nicht	• Elektrische Versorgung fehlt	<ul style="list-style-type: none"> • Merkmale der elektr. Anlage überprüfen • Betriebsfähigkeit und Stellung des Schalters überprüfen • Sicherungsdraht überprüfen
	• Falsche Regelung der Kontrollvorrichtung	• Für richtige Regelung d. Kontrollvorrichtung sorgen (z.B. die auf dem Thermostaten eingestellte Temperatur muß höher als die Raumtemperatur sein)
	• Kontrollvorrichtung fehlerhaft	• Kontrollvorrichtung austauschen
	• Motorwicklung unterbrochen od. Durchgebrannt	• Motor austauschen
	• Motorlager blockiert	• Lager austauschen
	• Motorkondensator durchgebrannt	• Kondensator austauschen
• Nichtanlaufen d. Lüfters und Flamme zündet nicht od. hört auf zu brennen	• Ausbleibende Zündung	<ul style="list-style-type: none"> • Verbindungen der Zündkabel an Elektroden und Transformator überprüfen • Position d. Elektroden und deren Entfernung gemäß Schema "EINSTELLUNG DER ELEKTRODEN" überprüfen • Sauberkeit d. Elektroden überprüfen • Zündungstransformator austauschen
	• Flammenkontrollvorrichtung fehlerhaft	• Vorrichtung austauschen
	• Photozelle betriebsunfähig	• Photozelle reinigen oder austauschen
	• Brenner erhält keinen od. nur ungenügenden Dieselölzufluß	<ul style="list-style-type: none"> • Überprüfen ob Kupplung zwischen Pumpe und Motor • Überprüfen ob im Dieselölkreislauf etwa Luftpneisicherungen vorhanden sind; Dichtheit der Rohre und d. Filterdichtung überprüfen • Düse reinigen od. austauschen
	• Elektroventil betriebsunfähig	<ul style="list-style-type: none"> • Elektrische Verbindungen überprüfen • Thermostat LI überprüfen • Elektroventil reinigen od. austauschen
	• Ungenügende Verbrennungsluft	<ul style="list-style-type: none"> • Allfällige Hindernisse oder Verstopfungen an Ansaug- und/oder Ausblasrohren entfernen • Regelung des Luftpneisstellungsringes überprüfen • Scheibe des Brenners reinigen
• Lüfter läuft an und Flamme zündet, allerdings unter Rauchbildung	• Verbrennungsluftmenge zu groß	• Regelung des Luftpneisstellungsringes überprüfen
	• Verwendetes Dieselöl ist verschmutzt bzw. Enthält Wasser	<ul style="list-style-type: none"> • gebrauchtes Dieselöl durch reines Dieselöl ersetzen • Dieselölfilter reinigen
	• Eindringende Luft im Dieselölkreislauf	• Die Dichtheit der Leitungen und des Heizölfilters kontrollieren
	• Unzureichende Dieselölmenge am Brenner	<ul style="list-style-type: none"> • Pumpendruckwert überprüfen • Düse reinigen bzw. austauschen
	• Zuviel Dieselöl am Brenner	<ul style="list-style-type: none"> • Pumpendruckwert überprüfen • Düse austauschen
	• Warmluftentwässerer schaltet nicht ab	• Dichtung des Elektroventils defekt

Falls nach erfolgten Überprüfungen und beschriebenen Behebungen die Ursache der Betriebsstörung nicht aufgefunden wurde, wenden Sie sich an unsere nächste beauftragte Kundendienststelle.

HEYLO®

KS 30T



Dual Voltage

Da matr. N. - De matr. No. - Von Masch. Nr. - From number:

KS 30T

20702001

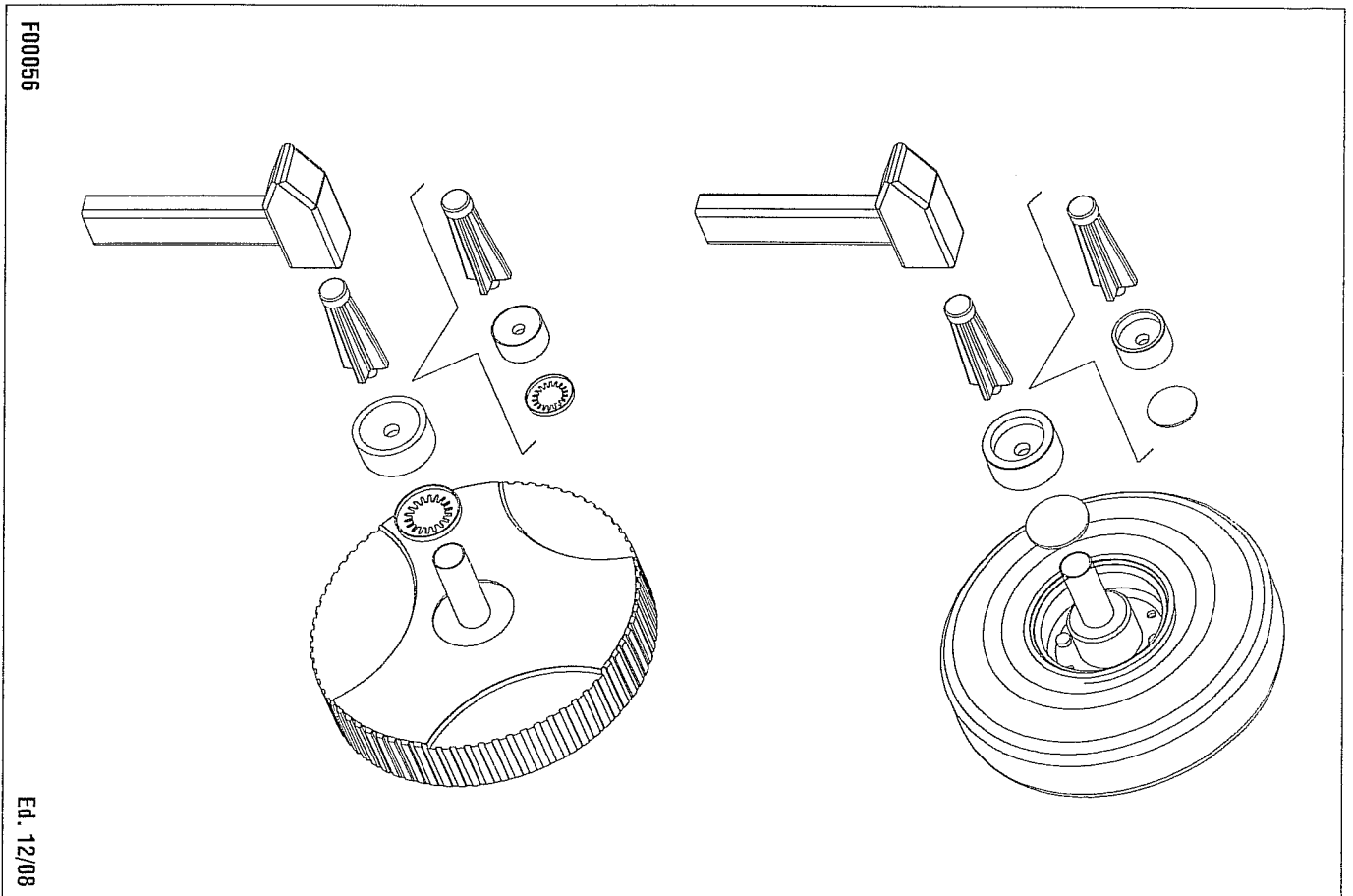
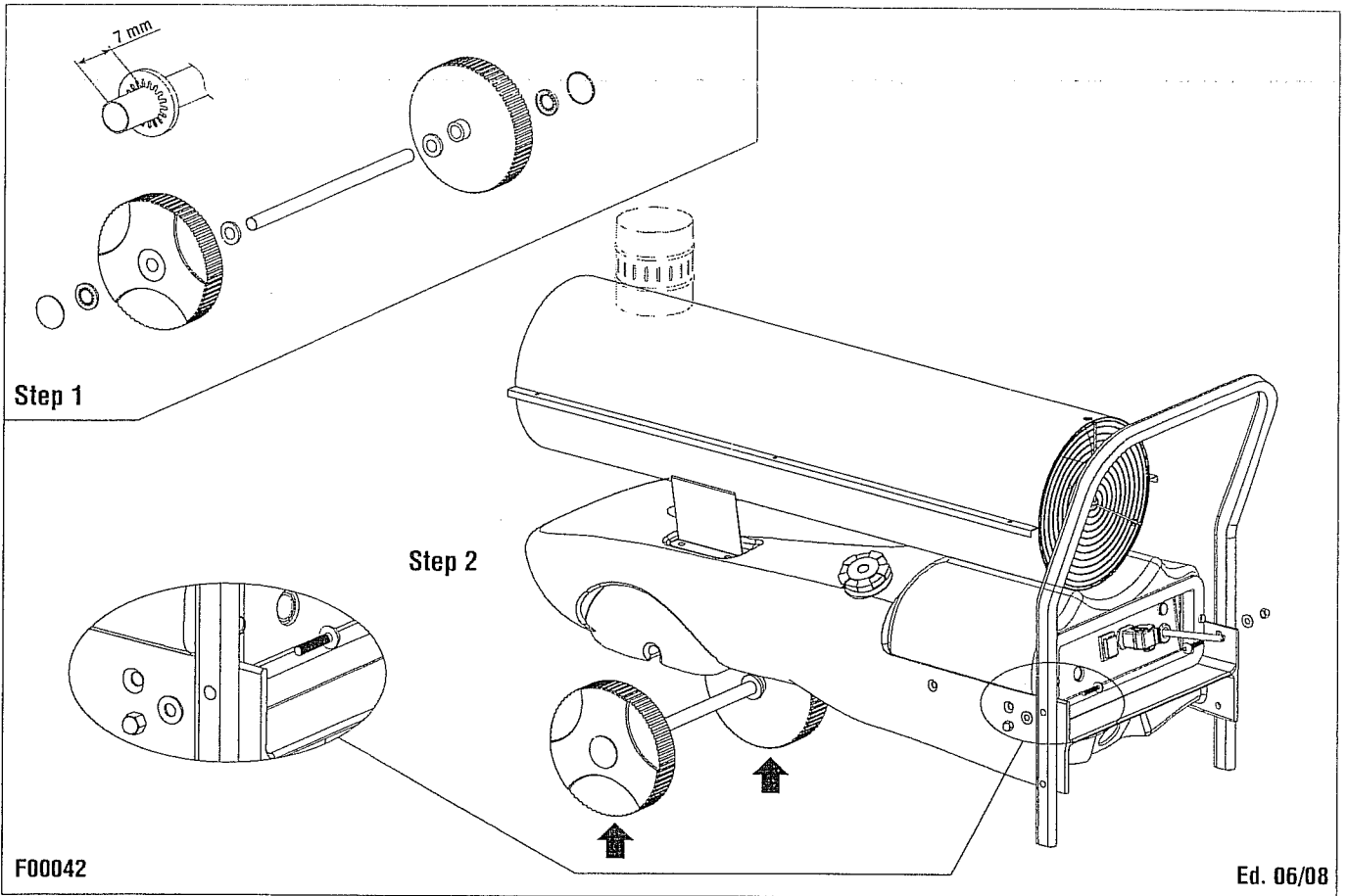
Pos.	Cod.	€	KS 30T	LEGENDA	LEGENDE	NOMENKLATUR	PART LIST
01	G06074-2004 G06075-2004		•	Cono diffusore Raccordo camino Ø 120 Raccordo camino Ø 150	Embout conique Cheminee Ø 120 Cheminee Ø 150	Ausblaskonus Kamin Ø 120 Kamin Ø 150	Outlet cone Chimney Ø 120 Chimney Ø 150
02	G06076 G06077 G06078		•	Protezione camera combustione	Protection chambre de combustion	Brennkammerabdeckblech	Combustion chamber support
03	G06079 G06080 G06081		•	Camera di combustione	Chambre de combustion	Brennkammer	Combustion chamber
04	G06082-2004 G06083-2004 G06270-2004		•	Scocca superiore	Carrosserie sup.	Haube	Upper body
05	G06271-2004		•	Scocca inferiore	Carrosserie inf.	Karosserie Unterteil	Lower body
06	G06065-9005 G06088-9005		•	Staffa supporto carrozzeria SX Staffa supporto carrozzeria DX	Étrier support carrosserie gauche Étrier support carrosserie droit	Haltebügel Verkleidung links Haltebügel Verkleidung rechts	Left chassis support bracket Right chassis support bracket
07	E10691		•	Motore 110W c/condens.	Moteur 110W avec condensateur	Motor 110W mit Kondensator	Motor 110W with condenser
08	E10692		•	Motore 200W c/condens.	Moteur 200W avec condensateur	Motor 200W mit Kondensator	Motor 200W with condenser
09	E11245		•	Condensatore 6,3 µF	Condensateur 6,3 µF	Kondensator 6,3 µF	Condenser 6,3 µF
10	G06272		•	Supporto motore ventola	Bride support moteur	Motor Flansch	Motor flange
11	G06068-9005		•	Gancio cavo alimentazione	Crochet câble d'alimentation	Haken Netzkabel	Power lead hook
12	G06069-2004 G06070-2004		•	Passacavo Ø15	Protection cable Ø15	Kabeltülle Ø15	Cable protection Ø15
13	C30352		•	Anello protezione ventilatore	Anneau protection ventilateur	Ring Schutzeinrichtung Ventilator	Fan protection ring
14	T10264 T10207		•	Ventola Ø 230 38° Ventola Ø 300 18°	Ventilateur Ø 230 38° Ventilateur Ø 300 18°	Ventilator Ø 230 38° Ventilator Ø 300 18°	Fan Ø 230 38° Fan Ø 300 18°
15	M20402		•	Plastrina doppia U42-032	Plaque elastique U42-032	Klemmutter U42-032	Elastic Plate U42-032
16	P30161 P30165		•	Griglia aspirazione	Grille protection	Schutzgitter	Inlet grille
17	I4032E I4032T		•	Tubo BP 1/4" F L.300mm Tubo BP 1/4" F L.180mm	Tube BP 1/4" F L.300mm Tube BP 1/4" F L.180mm	Rohr BP 1/4" F L.300mm Rohr BP 1/4" F L.180mm	Tube BP 1/4" F L.300mm Tube BP 1/4" F L.180mm
18	C30729		•	Fascetta per tubo	Coller	Scheibe	Clamp
19	I30414		•	Filtro gasolio compl.	Filtre avec cartouche	Filter mit Kartusche	Filter with cartridge
20	I4032E		•	Tubo BP 1/4" F L.85mm	Tube BP 1/4" F L.85mm	Rohr BP 1/4" F L.85mm	Tube BP 1/4" F L.85mm
21	P20173-9005		•	Maniglia/Piede	Poignée/Support	Handgriff/Stütze	Handle/Support
22	C30361		•	Tappo copriestia	Bouchon	Gummituss	Plug
23	G00225		•	Quadro elettrico	Coffret électrique	Elektrokasten	El. components drawer
24	G00225-DV		•	Protezione quadro elettrico	Protection tableau électrique	Schutzeinrichtung Schaltschrank	Electrical switchboard protection
25	P50128 P50129		•	Passatubo gomma Ø 35	Prot. caoutchouc Ø 35	Kabeltülle Ø 35	Protection cable Ø 35
26	C30372		•	Pescante L.220mm	Pascalite L.220mm	Pascalite L.220mm	Protection cable Ø 35
27	I30696		•	Nipplo OT 1/4" M. - M12x1,75 M	Nipplo OT 1/4" M. - M12x1,75 M	Nipplo OT 1/4" M. - M12x1,75 M	Nipple OT 1/4" M. - M12x1,75 M
28	I30737		•	Tappo Serbatoio M30x1,5	Réservoir fuel	Tank	Fuel tank
29	C30370		•	Serbatoio gasolio	Réservoir fuel	Tank	Fuel tank
30	P50130		•	Tappo bocchetone	Bouchon	Pfropfen	Drain plug
31	C30356		•	Assale	Essieu	Achse	Washer axle
32	P20178-9005		•	Rondella Ø21 x Ø37 x 3	Rondelle Ø21 x Ø37 x 3	Abstandsring Ø21 x Ø37 x 3	Washer Ø21 x Ø37 x 3
33	M20203		•	Ruota Ø 200 - Ø 20	Roue Ø 200 - Ø 20	Rad Ø 200 - Ø 20	Wheel Ø 200 - Ø 20
34	C10513-R		•	Rondella el. block Ø 20	Clips de fixation Ø 20	Radverschluss Ø 20	Wheel holder Ø 20
35	E50109		•	Borchia Pi. Rossa	Cabochoir	Deckel	Cover
36	G06221		•	Bocaglio	Gueulard	Brennrohr	Blast tube
37	G06153		•	Capsula termostatica Fan.	Thermostat bilame Fan	Thermostat Fan	Fan Thermostat
38	G06155		•	Staffa fissaggio capsula	Box fixing bracket	Kapselbeugeleislung	Bride de fixation
39	E20508		•	Supporto quadro elettrico	Support coffret électrique	Steuergeräthalterung	Electr. components drawer
40	E10307		•	Porta fusibile	Porte fusible	Sicherungshalter	Fuse holder
41	E20319		•	Fusibile vetro (6x30) 6,3A	Fusible (6x30) 6,3A	Sicherung (6x30) 6,3A	Fuse (6x30) 6,3A
42	E40122		•	Morselliera terra	Barrette de connection	Klemmreihche	Terminal board
43	G06184		•	Apparecchiatura BRAHMA TGRD 71	Coffret BRAHMA TGRD 71	Steuergerät BRAHMA TGRD 71	Control box BRAHMA TGRD 71
44	G06073		•	Plastrina supporto elementi elettrici	Plaque support	Tragplatte für elektrische Teile	Plate for electrical components

Da matr. N. - De matr. No. - Von Masch. Nr. - From number:

KS 30T

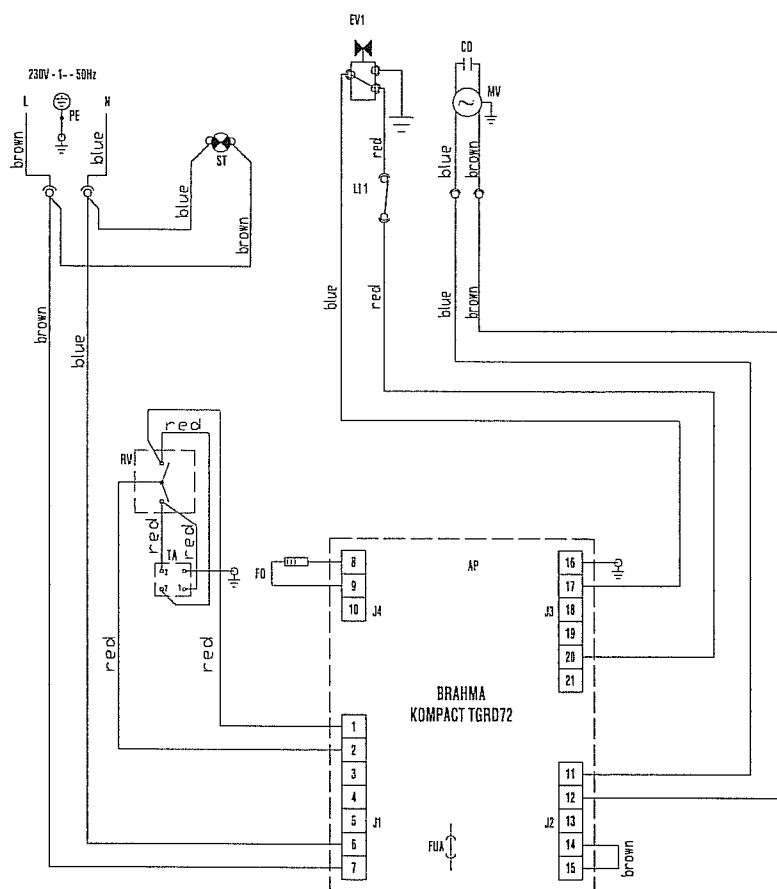
20702001

Pos.	Cod.	€	LEGENDA	LEGENDE	NOMENKLATUR	PART LIST
52	E10102-P					
53	E20640		Interruttore bipolare 0 - 1	Interrupteur 0 - 1	Schalter 0 - 1	Switch 0 - 1
54	E20665		Connettore presa 3P+T	Fiche thermostat 3P+T	Thermostat stecker 3P+T	Thermostat plug 3P+T
55	E30448		Tappo	Bouchon	Pfropfen	Drain plug
56	E30445		Cavo elettrico c/alpha e morsettiere	Cable avec fiche et presse cable	Kabel mit steckdose und kabel Führung	El. wire with plug and cable fastener
57	E11030		Lampada 230V.	Lampe 230V	Kontrolllampe 230V	Lamp 230V
58	T20429		Pompa Danfoss BFP01	Pompe Danfoss BFP01	Pumpe Danfoss BFP01	Pump Danfoss BFP01
59	T20114		Bobina E.V. BFP Danfoss	Bobine E.V. BFP Danfoss	Spoile BFP Danfoss	Solenoid spool BFP Danfoss
60	I20104		Corpo E.V. Danfoss	Electrovanne Danfoss	Magneventil Danfoss	Solenoid valve Danfoss
61	E10698		Nipplo FE 1/4" MM	Nipplo FE 1/4" MM	Nipplo FE 1/4" MM	Nipplo FE 1/4" MM
62	I20115		Giunto Pl. mot.-pompa	Accouplement Pl.	PlastikKuplung	Coupling
63	I40192		Nipplo FE 1/8" MM	Nipplo FE 1/8" MM	Nipplo FE 1/8" MM	Nipplo FE 1/8" MM
64	T20338		Micro tubo	Micro tube	Microschlauch	Micro pipe
65	I33001		Ugello 0,40 GPH 80° S	Gicleur 0,40 GPH 80° S	Düse 0,40 GPH 80° S	Nozzle 0,40 GPH 80° S
66	G06042		Ugello 0,55 GPH 80° B	Gicleur 0,55 GPH 80° B	Düse 0,55 GPH 80° B	Nozzle 0,55 GPH 80° B
67	G06267		Canotto portaugello	Support gicleur	Düsehalter	Nozzle support
68	I31034		Convogliatore aria per bruciatore	Défecteur d'air brûleur	Luftleitblech für brenner	Air flap for burner
69	E10246		Flangia supp. Bruciatore Ø 80mm	Bride brûleur Ø 80mm	Brenner Flansch Ø 80mm	Burner flange Ø 80mm
70	G02075		Controdado OT. M14	Ecrou M14	Mutter M14	Nut M14
71	E50328		Elettrodo c/plasirina	Électrode	Elektrode	Electrode
72	E50327		Cavo A.T. L=1000 mm	Conn. cable. H.T. L=1000 mm	H.S. Anschluß L=1000 mm	H.T. Cable connect. L=1000 mm
73	E10836		Fotoresistenza BRAHMA FC 13	Photores. BRAHMA FC 13	Fotozelle BRAHMA FC 13	Ld ph. Unit BRAHMA FC 13
74	E10110N-P		Protezione fotoresistenza	Photoresistance protection	Photozellenschutz	Protection de la photoresistance
75	E20406		Trasformatore 400 VA	Transformateur 400 VA	Zündtrafo 400 VA	Transformer 400 VA
76	E20418		Commutatore I - II	Interrupteur I - II	Schalter I - II	Switch I - II
77	E20571		Protezione per commutatore	Protection pour interrupteur	Schalterschutz	Switch plastic profile
78	G06260		Protezione pulsante blocco	Protection bouton d'arrêt	Blockierschalterschutz	Stop button protection
79	G06260		Morsettiere terra	Barrette de connection	Klemmreiche	Terminal board
			Anello regolazione aria	Volet réglage air	Brennluftklappe	Air regulator flap



**SCHEMA ELETTRICO - SCHEMA ELECTRIQUE - SCHALTSCHHEMA
WIRING DIAGRAM - ESQUEMA ELTRICO - ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА**

KS 30T - DS 30T



AP APPARECCHIATURA DI CONTROLLO
COFFRET DE SECURITE
STÜRGERÄT
CONTROL BOX
APARATO DE CONTROL
КОНТРОЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

TA PRESA TERMOSTATO AMBIENTE
PRISE THERMOSTAT D'AMBIACE
RAUMTHERMOSTAT STECKDOSE
ROOM THERMOSTAT PLUG
ENCHUFE TERMOSTATO AMBIENTE
РАЗЪЕМ ТЕРМОСТАТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

ST SPIA TENSIONE
LAMPE TEMOIN D'ALIMENTATION
STROMANZEIGLAMPE
ELECTRIC PILOT LAMP
TESTIGO TENSION
ИНДИКАТОР НАПРЯЖЕНИЯ

LH1 TERMOSTATO DI SICUREZZA
THERMOSTAT DE SURCHAUFFE
SICHERHEITSTHERMOSTAT
OVERHEAT THERMOSTAT
TERMOSTATO DE SEGURIDAD
ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЙ ТЕРМОСТАТ

EV1 ELETTRORVALVOLA
ELECTROVANNE
MAGNETVENTIL
SOLENOID VALVE
ELECTROVÁLVULA
ЭЛЕКТРОКЛАПАН

FO FOTORESISTENZA
PHOTORESISTANCE
PHOTOZELLE
PHOTOCELL
FOTORESISTENCIA
ФОТОСОПРОТИВЛЕНИЕ

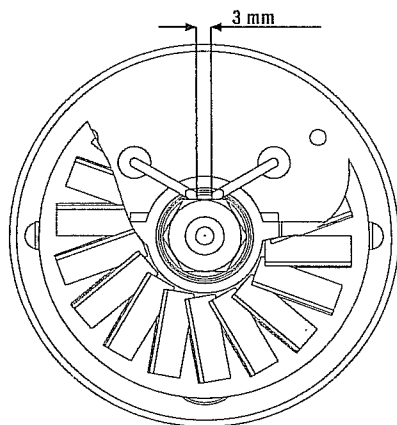
CO CONDENSATORE
CONDENSATEUR
KONDENSATOR
CONDENSER
CONDENSADOR
КОНДЕНСАТОР

MV MOTORE VENTILATORE
MOTEUR DU VENTILATOR
VENTILATOR MOTOR
FAN MOTOR
MOTOR VENTILADOR
ДВИГАТЕЛЬ ВЕНТИЛЯТОРА

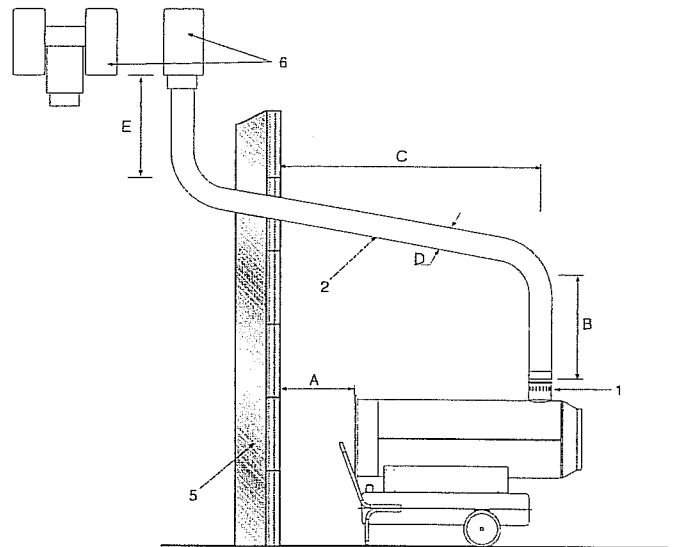
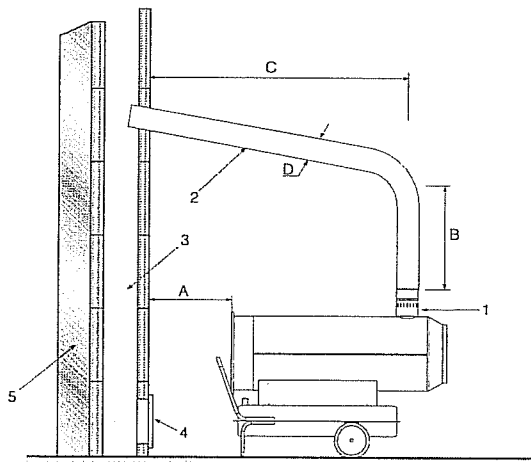
FUA FUSIBILE 3,15 A
FUSIBLE 3,15 A
SICHERUNG 3,15 A
FUSE 3,15 A
FUSIBLE 3,15 A
ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ 3,15 A

RV COMMUTATORE
COMMUTEUR
SCHALTER
CONTROL
CONMUTADOR
УПРАВЛЕНИЯ

REGOLAZIONE ELETTRIDI
REGLAGE DES ELECTRODES
BEFESTIGUNG DES
DIAGRAMM EINSTELLUNG DER ELEKTRODEN
ESQUEMA REGULACION ELECTRODOS
ДИАГРАММА СОЕДИНЕНИЙ И РЕГУЛИРОВКА ЭЛЕКТРОДОВ



**SCHEMA DI POSIZIONAMENTO TUBO FUMI - PLAN DE MONTAGE DE LA CHEMINEE
KAMIN AUFBAU ANLEITUNG - CHIMNEY LAY-OUT RECOMMENDATION
ESQUEMA DESPLAZAMIENTO CONDUCTO HUMOS - СХЕМА УСТАНОВКИ ДЫМОВОЙ ТРУБЫ**



LEGENDA

ITALIANO

- A) Minimo 1 m
- B) Minimo 1 m
- C) Il più corto possibile
- D) Uguale o maggiore a diametro uscita fumi generatore
- E) Minimo 1 m
- 1) Dispositivo antivento in dotazione al generatore
- 2) Attraversamento orizzontale con pendenza minima verso l'alto di almeno 5°
- 3) Camino con dimensioni interne minime di 20 x 20 cm
- 4) Sportello antiscoppio-ispezione camino
- 5) Muro esterno di tamponamento
- 6) Attivatore di tiraggio ad "H"

N.B. Gli schemi riportati sono indicativi; l'installazione del camino deve rispondere alle vigenti disposizioni di legge.

LEGENDE

FRANÇAIS

- A) Minimum 1 m
- B) Minimum 1 m
- C) Le plus court possible
- D) Egal superieur au diamètre de la cheminée du générateur
- E) Minimum 1 m
- 1) Accessoire anti-refoulement
- 2) Passage horizontal avec pente minimale vers le haut de 5°
- 3) Dimensions internes minimales de la cheminée de 20 x 20 cm
- 4) Clapet de visite anti-explosion
- 5) Mur extérieur
- 6) Activateur de tirage

N.B. Les schémas ci-dessus sont indicatifs et sans engagement de notre part. Nous vous prions de faire mettre votre installation en conformité par votre revendeur ou votre installateur.

BESCHREIBUNG

DEUTSCH

- A) Minimum 1 m
- B) Minimum 1 m
- C) So kurz wie möglich
- D) Gleichgross oder grösser als Gerätkamin
- E) Minimum 1 m
- 1) Gegenwindschutz Zubehör
- 2) Wanddurchführung mit Rohrkrnie minimal 5°
- 3) Kamin - minimal innere Massen 20 x 20 cm
- 4) Reinigungstoil mit Explosionsklappe
- 5) Aussen Wand
- 6) H-formig Zugverstärker

N.B. Achtung: Vor Projektierung der Abgasanlage, zuständigen Stornsteinfegermeister informieren gemäss DIN 18160.

DESCRIPTION

ENGLISH

- A) Minimal 1 m
- B) Minimal 1 m
- C) The shortest
- D) The same or bigger than the smokes outlet diameter of heater
- E) Minimal 1 m
- 1) Anti-wind device provided with the heater
- 2) Horizontal crossing with minimal upside angle pitch of 5°
- 3) Chimney 20 x 20 cm of minimal inside measure
- 4) Chimney anti-explosion flap door
- 5) External seating wall
- 6) Chimney ending H shape

N.B. Above recommendation indicative only. Have your installation checked by local authority.

DESCRIPCIÓN

ESPAÑOL

- A) Mínimo 1 m
- B) Mínimo 1 m
- C) Lo más corto posible
- D) Igual o mayor que el diametro salida humos generador
- E) Mínimo 1 m
- 1) Dispositivo antiviento en dotación al generador
- 2) Cruzamiento horizontal con inclinación mínima hacia arriba de 5°por lo menos
- 3) Chimenea con dimensiones internas mínimas de 20x20 cm.
- 4) Portillo anti explosión-inspección chimenea
- 5) Pared externa de taponamiento
- 6) Activador de tiro a "H"

N.B. Los esquemas reportados son indicativos; la instalación dela chimenea debe responder a las prescripciones de la ley en vigor.

ОБОЗНАЧЕНИЯ

РУССКИЙ

- A) Минимум 1 м
- B) Минимум 1 м
- C) Как можно короче
- D) Равный или больше диаметра выхода продуктов сгорания теплогенератора
- E) Минимум 1 м
- 1) Ветрозащитное устройство, в комплекте с теплогенератором
- 2) Горизонтальное перемещение с минимальным уклоном вверх не менее 5°
- 3) Дымоход с минимальными внутренними размерами 20x20 см
- 4) Вывозозащитная дверца - осмотр дымохода
- 5) Наружная стена
- 6) H-образный активатор тяги

ПРИМ.: Приведенные схемы являются приблизительными. Установка дымовой трубы должна соответствовать действующим нормам.

CARATTERISTICHE TECNICHE - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES TECHNISCHEN DATEN - TECHNICAL SPECIFICATIONS CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ		KS 30T	DS 30T
Combustione - Combustion Verbrennung - Combustion Combustión - Сгорание		Indiretta, Indirecte, Indirekt Indirect, Indirecta, Непрямое	Diretta, Directe, Direkt Direct, Directa, Прямое
Potenza termica max - Puissance thermique max Wärmeleistung max - Max heating output Potencia térmica máx - Макс. тепловая мощность	Hi [kW]	32,0	36,0
Portata d'aria - Débit d'air Nenn-Lufleistung - Air output Capacidad aire - Производительность воздуха	[m³/h]	1.150	605
Consumo combustibile - Consommation Brennstoffverbr - Fuel consumption Consumo combustible - Расход топлива	[kg/h]	2,7	3,04
Alimentazione elettrica - Alimentation électrique Netzanschluss - Power supply Alimentación eléctrica - Электрическое питание	Fase - Phase Phase - Phase Fase - Фазы	1	1
	Tensione - Tension Spannung - Voltage Tension - Напряжение	[V] 230	230
	Frequenza - Fréquence Frequenz - Frequency Frecuencia - Частота	[Hz] 50	50
Potenza elettrica - Puissance électrique Leistungsaufnahme - Power consumption Potencia eléctrica - Электрическая мощность	[W]	338	272
Ugello - Gicleur Düse - Nozzle Boquilla - Форсунка	[USgal/h]	0,55-80° B	0,60-80° S
Pressione pompa - Pression pompe Pumpendruck - Pump pressure Presion bomba - Давление насоса	[bar]	13,50	13,50
Diametro uscita fumi - Diamètre sortie fumées Abgasrohr Durchmesser - Flue diameter Diametro salida humos - Диаметр выхода продуктов сгорания	[mm]	150	---
Capacità serbatoio - Capacité-réservoir Tankinhalt - Tank capacity Capacidad depósito - Емкость бака	[l]	42	42
Livello sonoro a 1 m - Niveau sonore à 1 m Geraüschspegel a 1 m - Noise level at 1 m Nivel sonoro a 1 m - Уровень шума на расстоянии 1 м	[dBA]	72,0	69,0
Dimensioni, L x P x A - Dimensions, L x P x H Masse, H x B x T - Dimensions, L x W x H Dimensiones, L x W x H - Размеры, Д x Г x В	[mm]	1215 x 440 670	1075 x 440 x 615
Peso - Poids Gewicht - Weight Peso - Bec	[kg]	48	25

HEYLO Drying Solutions GmbH
Im Finigen 9 - 28832 Achim - GERMANY
Telephone 0049 (0 42 02) - 97 55 - 0
Fax 0049 (0 42 02) - 97 55 -97
E-Mailinfo@heylo.de

